

## DOSSIER DE PRESSE



RENCONTRES 

*La Scala*  
P A R I S

  
DU 8 OCTOBRE AU  
10 DECEMBRE  
17H30

SCALA PRODUCTIONS & TOURNÉES PRÉSENTE

**L'AUTRE RUSSIE**

CARTE BLANCHE À ANDRÉ MARKOWICZ

DISTRIBUTION DE ET AVEC ANDRÉ MARKOWICZ

  [www.lascala-paris.fr](http://www.lascala-paris.fr)    
13, boulevard de Strasbourg, Paris 10<sup>e</sup> - 01 40 03 44 30

### CONTACT PRESSE

Dominique Racle + 33 6 68 60 04 26 • [d.racle@lascala-paris.com](mailto:d.racle@lascala-paris.com)

## L'AUTRE RUSSIE CARTE BLANCHE À ANDRÉ MARKOWICZ

RENCONTRES

**Le dimanche 8 octobre à 17h30**

**Le dimanche 5 novembre à 17h30**

**Le dimanche 10 décembre à 17h30**

Durée 1h15

LA PICCOLA SCALA

**Poète, éditeur et traducteur de premier plan, André Markowicz nous propose de mieux connaître l'« Autre Russie », celle des grands poètes qui en illustrent l'immense humanité.**

L'Autre Russie, ce n'est pas la Russie fasciste, nationaliste, monstrueuse que veulent bâtir les assassins mafieux au pouvoir à Moscou. Même s'il y a eu, comme partout, en Russie, des écrivains qui flatté le pouvoir, des gens qui ont profité du régime, la littérature russe a toujours été un lieu de résistance et les poètes ont, souvent au prix de leur propre vie, porté la voix de l'humanité.

La Scala Paris me propose une carte blanche – trois dates, un dimanche par mois. J'y évoquerai quelques-uns de ces poètes.

Le dimanche 8 octobre, j'évoquerai la figure d'Alexandre Blok, dont j'ai traduit *Les Douze*, en compagnie de Christian Olivier, – lui, qui, avec le Collectif Les Chats Pelés, a illustré la publication que nous en avons faite aux éditions Mesures que j'anime avec Françoise Morvan, et qui a enregistré le texte de ma traduction.

Le 5 novembre, je dirai, en russe et en français, des poètes de la résistance à la dictature stalinienne, Anna Akhmatova et Ossip Mandelstam.

La rencontre du 10 décembre sera consacrée à une figure encore totalement inconnue, et pourtant majeure, de la poésie russe de la fin du XX<sup>e</sup> siècle, une figure de ce qu'on appelait « la dissidence », Kari Unksova, militante féministe, assassinée par le KGB en 1983, et dont l'œuvre tout entière est restée inédite. J'ai traduit son dernier volume, *La Russie l'été* (avec une extraordinaire *Autobiographie*) et je l'ai publiée, elle aussi, chez Mesures.

Trois rencontres, trois moments, pour dire que cette « Autre Russie », elle existe, envers et contre tout.

C'est cette Russie-là qui me fait vivre.

André Markowicz

### ANDRÉ MARKOWICZ

André Markowicz, né en 1960, est de mère russe et a passé ses premières années en Russie. Depuis 1981, il a publié plus d'une centaine de volumes de traductions, d'ouvrages de prose, de poésie et de théâtre. Il a participé à plus d'une centaine de mises en scène de ses traductions, en France, au Québec, en Belgique ou en Suisse.

Il a traduit l'intégralité des œuvres de fiction de Fiodor Dostoïevski pour les éditions Babel/Actes sud (45 volumes, repris en cinq volumes, dans l'ordre chronologique d'écriture, dans la collection Thésaurus), le théâtre complet de Nikolai Gogol, *Du malheur d'avoir de l'esprit* d'Alexandre Griboïédov, les pièces d'Alexandre Pouchkine (*Scènes dramatiques* et *Boris Godounov*) et son roman en vers *Eugène Onéguine* (Actes Sud), *Le Bal masqué* de Mikhaïl Lermontov, *Cœur ardent*, *La Forêt*, *L'orage* d'Alexandre Ostrovski, ainsi qu'une quarantaine d'autres pièces, publiées aux éditions José Corti ou aux Editions des Solitaires Intempestifs, d'autres aussi différents qu'Alexandre Soukhovo-Kobyline, Léon Tolstoï, Léonid Andréïev (chez Corti) et Maxime Gorki, Nikolai Erdman, Evguéni Schwartz, Alexandre Vvédenski (aux Solitaires).

Il a traduit, en collaboration avec Françoise Morvan, le théâtre complet d'Anton Tchekhov. Après voir également traduit avec elle *Le Songe d'une nuit d'été*, et traduit, seul, quatorze pièces de Shakespeare à ce jour, aux éditions des Solitaires Intempestifs : *Hamlet*, *Macbeth*, *Titus Andronicus*, *Richard II*, *Richard III*, *Othello*, *Beaucoup de bruit pour rien*, *Comme il vous plaira*, *Troïlus et Cressida*, *La Nuit des rois*, *La Tempête*, *Mesure pour mesure*, *Timon d'Athènes*.

Paru chez Actes-Sud en 2011, *Le Soleil d'Alexandre* présente les poèmes et la vie des poètes de la génération de Pouchkine. Il a publié quatre livres de poèmes : *Figures* (éd. du Seuil), *Les gens de cendre* et *L'emportement* (Publie-net), *Herem* (Le Dernier Télégramme).

Ses quatre derniers livres sont parus aux éditions Inculte : *Partages* (chroniques Facebook 2013-2014, et 2014-2015), *Ombres de Chine* et *L'appartement*.

---

À l'issue de ces rencontres, André Markowicz dédicacera ses ouvrages dans le hall du théâtre.



## SAISON 6 – 2023-2024

VANESSA LARRY MITCHELL – MIGRANDO – ACTION ! CRÉATION ! – MARÍA CRISTINA KIEHR ET PABLO MÁRQUEZ – NNEKA – CHLOE OLIVERES – MEHDI KERKOUCHE – CHRISTINE MURILLO – ANDRE MARKOWICZ – PALOMA – JULIE DUVAL – ROBIN PHARO ET ANAÏS BERTRAND – QUATUOR ELMIRE SANDRO COMPAGNON – ENSEMBLE ECOUTE – TRIO KARÉNINE ET ORCHESTRE ROYAL DE CHAMBRE DE WALLONIE – NO(W) BEAUTY – LE PETIT PRINCE – REZO ET LEO GABRIADZE – STEPHANIE-MARIE DEGAND – PIERRE-YVES HODIQUE – ANNE DUCROS – EMMA LA CLOWN – BERTRAND LAVIER – LAURA PRINCE – HAYATO SUMINO (CATEEN) – YOANN MOULIN – CATHERINE LARA ET LA COMPAGNIE KUMO CIRCUS BAOBAB – ALAIN TIMAR – EDOUARD HUE – BRUNO HELSTROFFER – FEUILLETON THEATRAL MAUPASSANT – CHARLES BERLING – NOUR AYADI – ALAIN FRANÇON – RÉMI PANOSSIAN TRIO – THE BEGGAR'S ENSEMBLE – LENA PAUGAM – FABRICE MELQUIOT – ARIANE ASCARIDE ET PHILIPPINE PIERRE-BROSSOLETTE – TOM CARRE – JOSQUIN OTAL – SHAULI EINAV – RACHEL ARDITI ET JUSTINE HEYNEMANN – FOUAD BOUSSOUF – MARA DOBRESKO – FRANCOIS MOREL – VALENTIN MOREL FRANÇOIS JOUBERT-CAILLET ET PHILIPPE GRISVARD – ABRAHAM POINCHEVAL – PRUNE NOURRY

THÉÂTRE MUSIQUE DANSE CIRQUE HUMOUR RENCONTRES ARTS VISUELS

YAMAHA

sacem

arte

Télérama

LE FIGARO

france.tv

france  
musique

### CONTACTS PRESSE

Dominique RACLE + 33 6 68 60 04 26 • d.racle@lascala-paris.com  
MUSIQUE : Sandra SERFATI+33 6 61 70 24 46 • sandraserfati@presse.productions